

**CONSILIUL
CONCURENȚEI
ROMÂNIA**



MEMORANDUM

ON PARTNERSHIP IN THE FIELD OF THE COMPETITION LAW ENFORCEMENT BETWEEN THE COMPETITION COUNCIL OF ROMANIA AND THE COMPETITION AGENCY OF GEORGIA

The Competition Council of Romania and the Competition Agency of Georgia (hereinafter referred to as “the Parties”),

Expressing the wish to promote cooperation in the field of competition policy and competition law enforcement of the States of Parties,

Aiming at the creation of favorable conditions for the development of bilateral relations,

Based on principles of equality and mutual benefit,

Underlining the role of competition in the effective development of market economy,

HAVE AGREED as follows:

Article I

The Parties shall promote and strengthen cooperation in competition law enforcement of the States of Parties and competition policy in line with this Memorandum.

Article II

In the mutual interest of the Parties, cooperation will be realized in the following basic directions subject to reasonably available resources:

- a) exchange of information on legislative developments;
- b) exchange of experience in the field of investigations, regarding the violation of competition rules of the States of Parties;
- c) exchange of experience regarding the relations between competition authorities and national regulatory agencies.

Article III

The main forms of the Parties interaction may be as follows:

- a) exchange of non-confidential information on legislative developments and cases;
- b) organizing study visits and experts training;
- c) attendance at international conferences, symposiums, seminars and other events organized by the Parties;
- d) expert meetings or consultation via e-mail between experts of the Parties regarding exchange of non-confidential information on specific issues of mutual interest;
- e) organization of high level-meetings/visits for discussing the perspectives and directions in which the bilateral cooperation will continue;
- f) exchange of non-confidential documents, studies, books etc., which have been published by the Parties.

Article IV

The transfer of information will be made in English by post and e-mail through designated general contact points or on the occasion of Parties' representatives' meetings.

Article V

The agenda, place and other elements of activities, including financial aspects, shall be individually established by Parties by mutual agreement.

Article VI

Disputes regarding the interpretation and implementation of the present Memorandum, if any, shall be settled by the means of consultations and negotiations.

Article VII

This Memorandum is concluded with a view to enhancing and developing cooperation between the Parties and does not constitute an agreement binding upon the States of the Parties under international law. No provision of this Memorandum shall be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments for the States of the Parties.

Article VIII

The present Memorandum shall be jointly revised by the Parties following prior consultations.

Article IX

The present Memorandum is concluded for an unlimited period of time and enters into force on the date of its signing.

Article X

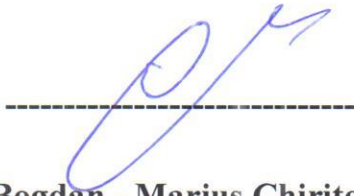
The Memorandum can be terminated by either Party by submitting a written notification to the other Party.

The Memorandum will expire after three months from the date of receipt of the written notification.

Article XI

Done in Tbilisi on 17 November, 2017 in two copies, each in the Romanian, Georgian and English languages, each text being authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

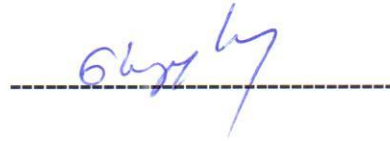
**For the Competition Council of
Romania**



Bogdan - Marius Chirițoiu

President

**For the Competition Agency of
Georgia**



Nodar Khaduri

Chairman

CONSILIUL
CONCURENȚEI
ROMÂNIA



თანამშრომლობის მემორანდუმი

რუმინეთის კონკურენციის საბჭოსა და საქართველოს კონკურენციის სააგენტოს შორის

რუმინეთის კონკურენციის საბჭო და საქართველოს კონკურენციის სააგენტო
(შემდგომში მოხსენიებული, როგორც „მხარეები“),

გამოხატავენ რა სურვილს, ხელი შეუწყონ კონკურენციის პოლიტიკისა და
კონკურენციის კანონმდებლობის აღსრულების სფეროში თანამშრომლობას
მხარეთა სახელმწიფოებში,

მიზნად ისახავენ რა, ხელსაყრელი პირობების შექმნას ორმხრივი
ურთიერთობების განვითარებისთვის,

ხაზს უსვამენ რა, კონკურენციის მნიშვნელობას საბაზრო ეკონომიკის
ეფექტიან განვითარებაში,

თანასწორობის და ურთიერთსარგებლიანობის პრინციპზე დაყრდნობით,

თანხმდებიან შემდეგზე:

მუხლი 1.

მხარეებმა, ამ მემორანდუმის შესაბამისად, ხელი უნდა შეუწყონ და გააძლიერონ თანამშრომლობა, მხარეთა სახელმწიფოებში კონკურენციის სამართლის აღსრულებისა და კონკურენციის პოლიტიკის განხორციელების სფეროში.

მუხლი 2.

მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით, გონივრულად ხელმისაწვდომი რესურსების გათვალისწინებით, თანამშრომლობა განხორციელდება შემდეგი ძირითადი მიმართულებებით:

ა) ინფორმაციის გაცვლა მხარეთა კონკურენციის კანონმდებლობის აღსრულების საკითხებზე, ერთმანეთის გამოცდილების გაზიარების მეშვეობით;

ბ) გამოცდილების გაზიარება მხარეთა სახელმწიფოებში კონკურენციის წესების დარღვევასთან დაკავშირებით განხორციელებული მოკვლევების თაობაზე;

გ) გამოცდილების გაზიარება კონკურენციის ორგანოებსა და ეროვნულ მარეგულირებელ ორგანოებს შორის ურთიერთობასთან დაკავშირებით.

მუხლი 3.

მხარეთა თანამშრომლობის ძირითადი ფორმები შესაძლებელია იყოს შემდეგი:

ა) კანონმდებლობის აღსრულებისა და წარმოებული საქმეების შესახებ არაკონფიდენციალური ინფორმაციის გაცვლა;

ბ) თანამშრომელთათვის სასწავლო ვიზიტებისა და ექსპერტების ტრენინგების ორგანიზება;

გ) მხარეთა მიერ ორგანიზებულ საერთაშორისო კონფერენციებზე, სიმპოზიუმებზე, სემინარებსა და სხვა ღონისძიებებზე მონაწილეობა;

დ) ექსპერტების შეხვედრები ან ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით მხარეთა ექსპერტებს შორის კონსულტაციები, ორმხრივი ინტერესის სფეროს მიკუთვნებულ კონკრეტულ საკითხებზე ინფორმაციის გაცვლასთან დაკავშირებით;

ე) მაღალი რანგის შეხვედრების/ვიზიტების ორგანიზება ორმხრივი თანამშრომლობის გაგრძელების პერსპექტივებისა და მიმართულებების განხილვისათვის;

ვ) კონკურენციის პოლიტიკის მიმართულებით შემუშავებული, მხარეთა მიერ გამოქვეყნებული არაკონფიდენციალური დოკუმენტების, კვლევების, წიგნების გაცვლა და სხვა.

მუხლი 4.

ინფორმაციის გაცვლა მოხდება ინგლისურ ენაზე, ფოსტის ან ელექტრონული ფოსტის საშუალებით, წინასწარ განსაზღვრული საკონტაქტო პირების მეშვეობით ან მხარეთა წარმომადგენლების შეხვედრების დროს.

მუხლი 5.

ღონისძიებების დღის წესრიგი, განხორციელების ადგილი და სხვა ელემენტები, მათ შორის ფინანსური საკითხები, უნდა დადგინდეს ინდივიდუალურად, მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

მუხლი 6.

მემორანდუმის მოქმედებიდან ან განმარტებიდან გამომდინარე ნებისმიერი დავა, ასეთის არსებობის შემთხვევაში, უნდა გადაწყდეს მხარეთა შორის კონსულტაციებისა და მოლაპარაკებების გზით.

მუხლი 7.

წინამდებარე მემორანდუმი იღება მხარეთა შორის თანამშრომლობის გაძლიერებისა და განვითარებისათვის და არ წარმოადგენს სავალდებულო შეთანხმებას მხარეთა სახელმწიფოთათვის საერთაშორისო სამართლის ფარგლებში. ამ მემორანდუმის არც ერთი დებულება არ უნდა იქნეს განმარტებული და გაგებული, როგორც მხარეთა სახელმწიფოთათვის უფლებების მინიჭება ან ვალდებულებების დაკისრება.

მუხლი 8.

წინამდებარე მემორანდუმის გადასინჯვა შესაძლებელია ერთობლივად, მხარეთა წინასწარი კონსულტაციების შემდეგ.

მუხლი 9.

წინამდებარე მემორანდუმი იღება განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში შედის მისი ხელმოწერის თარიღიდან.

მუხლი 10.

მემორანდუმი შესაძლებელია შეწყდეს ნებისმიერი მხარის მიერ მეორე მხარისათვის წინასწარი წერილობითი შეტყობინებით.

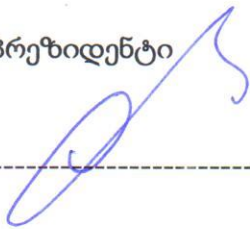
მემორანდუმის მოქმედება შეწყდება წერილობითი შეტყობინების გაკეთებიდან სამი თვის შემდეგ.

მუხლი 11.

მემორანდუმი ხელმოწერილია 2017 წლის 17 ნოემბერს, ქ. თბილისში, ორ-ორ ეგზემპლარად, ინგლისურ, რუმინულ და ქართულ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად ავთენტურია. მემორანდუმის დებულებების განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, ინგლისურ ტექსტს მიენიჭება უპირატესობა.

რუმინეთის კონკურენციის საბჭოს
სახელით

პრეზიდენტი



ბოგდან მარიუს ჩირიაცუ

საქართველოს კონკურენციის
სააგენტოს სახელით

თავმჯდომარე



ნოდარ ხადური

**CONSILIUL
CONCURENȚEI
ROMÂNIA**



**MEMORANDUM
PRIVIND PARTENERIATUL ÎN DOMENIUL APLICĂRII LEGII
CONCURENȚEI
ÎNTRE
CONSILIUL CONCURENȚEI DIN ROMÂNIA
ȘI
AGENȚIA DE CONCURENȚĂ DIN GEORGIA**

Consiliul Concurenței din România și Agenția de Concurență din Georgia (denumite în continuare "părțile"),

Exprimându-și dorința de a promova cooperarea în domeniul politicii de concurență și aplicarea legii concurenței dintre Statele Părților,

Vizând crearea de condiții favorabile pentru dezvoltarea relațiilor bilaterale,

Bazate pe principiile egalității și avantajului reciproc,

Subliniind rolul concurenței în dezvoltarea eficientă a economiei de piață,

AU CONVENIT după cum urmează:

Articolul I

În conformitate cu prezentul Memorandum, Părțile vor promova și întări cooperarea în vederea aplicării legii concurenței și a politicii Statelor Părților în domeniul concurenței.

Articolul II

În interesul reciproc al Părților, cooperarea va fi realizată, sub rezerva resurselor disponibile, în următoarele direcții de bază:

- a) schimb de informații privind evoluțiile legislative;

b) schimb de experiență în domeniul investigațiilor, în ceea ce privește încălcarea regulilor de concurență din Statele Părților;

c) schimb de experiență cu privire la relațiile dintre autoritățile de concurență și autoritățile naționale de reglementare.

Articolul III

Principalele forme de interacțiune a Părților pot fi după cum urmează:

a) schimb de informații neconfidențiale privind evoluțiile legislative și cazuri;

b) organizare de vizite de studiu și formarea experților;

c) participare la conferințe internaționale, simpozioane, seminarii și alte evenimente organizate de către Părți;

d) reuniuni la nivel de experți sau consultări prin e-mail între experții Părților în ceea ce privește schimbul de informații neconfidențiale pe domenii specifice de interes reciproc;

e) organizarea de întâlniri / vizite la nivel înalt pentru a discuta perspectivele și direcțiile în care va continua cooperarea bilaterală;

f) schimb de documente neconfidențiale, studii, cărți etc., care au fost publicate de către Părți.

Articolul IV

Transferul informațiilor va fi făcut în limba engleză prin intermediul Poștei sau al Poștei electronice prin punctele generale de contact desemnate sau cu ocazia reuniunilor reprezentanților Părților.

Articolul V

Ordinea de zi, locația și alte elemente ale activităților, inclusiv aspectele financiare vor fi stabilite de către Părți de comun acord de la caz la caz.

Articolul VI

Litigiile cu privire la interpretarea și punerea în aplicare a prezentului Memorandum vor fi soluționate, dacă este cazul, prin intermediul consultărilor și negocierilor.

Articolul VII

Prezentul Memorandum este încheiat în vederea consolidării și dezvoltării cooperării între Părți și nu constituie un acord obligatoriu pentru Statele Părților în temeiul dreptului internațional. Nici o prevedere a prezentului Memorandum nu va fi interpretată și pusă în aplicare ca drepturi legale sau angajamente pentru Statele Părților.

Articolul VIII

Prezentul Memorandum va fi revizuit în comun de către Părți în urma consultărilor prealabile.

Articolul IX

Prezentul Memorandum este încheiat pentru o perioadă nelimitată de timp și intră în vigoare la data semnării sale.

Articolul X

Prezentul Memorandum poate fi reziliat de oricare dintre Părți prin prezentarea unei notificări scrise adresate celeilalte Părți.

Prezentul Memorandum va expira după trei luni de la data primirii notificării scrise.

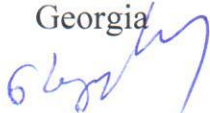
Articolul XI

Semnat în Tbilisi la data de 17 în două exemplare, în limbile română, georgiană și engleză, fiecare variantă având forță egală. În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Consiliul Concurenței din
România


Bogdan - Marius Chirițoiu
Președinte

Pentru Agenția de Concurență din
Georgia


Nodar Khaduri
Președinte